

## RESEARCH OUTPUTS / RÉSULTATS DE RECHERCHE

### () (Poèt Peter (von) Suchenwirt ob Izborske)

SELDESLACHTS, Herman; Sedov, Vladimir V.; Valloton, Isabelle

*Published in:*  
Drevnjaja Rus'. Voprosy medievistiki

*Publication date:*  
2021

*Document Version*  
le PDF de l'éditeur

#### [Link to publication](#)

*Citation for pulished version (HARVARD):*  
SELDESLACHTS, H, Sedov, VV & Valloton, I 2021, ' () (Poèt Peter (von) Suchenwirt ob Izborske)', *Drevnjaja Rus'. Voprosy medievistiki*, vol. 83, no. 1, pp. 149-160.

#### **General rights**

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal ?

#### **Take down policy**

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

Вл. В. Седов

Институт археологии РАН, Москва, Россия. [sedov1960@mail.ru](mailto:sedov1960@mail.ru)

И. Валлотон

Брюссель, Бельгия. [isabelle.valloton@gmail.com](mailto:isabelle.valloton@gmail.com)

Х. Сельдеслахтс

Католический университет, Лувен, Бельгия, Бельгия. [herman.seldeslachts@arts.kuleuven.be](mailto:herman.seldeslachts@arts.kuleuven.be)

## ПОЭТ ПЕТЕР ФОН ЗУХЕНВИРТ ОБ ИЗБОРСКЕ

Приводятся фрагменты из двух стихотворений немецкого поэта XIV в. Петера фон Зухенвирта, в которых упоминается город Изборск на западной границе Псковской земли. Изборск по созвучию называется в этих стихах «Железным городом», в этом есть и признание его неприступности. Даются прозаический и поэтический переводы соответствующих отрывков. Рассматривается хронология описанных в стихах событий, делаются попытки связать их с известными по русским летописям, псковским и новгородским, и европейским письменным источникам событиями. Делается вывод о приблизительности исторического материала, содержащегося в стихах. Этот материал важен для понимания отношения европейцев к событиям на ливонско-русской (ливонско-псковской) границе, отметим также авантюрный характер описываемых военных приключений немецких рыцарей в молодости.

*Ключевые слова:* Древняя Русь, Псковская земля, Ливонский орден, немецкая поэзия, описания рыцарских приключений, осады Изборска, сражения, хронология, укрепления

Петер фон Зухенвирт (Peter Suchenwirt), немецкий поэт второй половины XIV в., писательская деятельность которого приходится на промежуток между 1356 и 1395 гг., описывал в том числе путешествия и приключения странствующих рыцарей своего времени, но более старшего поколения. Поэт происходил из бюргерского, городского сословия и жил преимущественно в Вене, где у него был собственный дом. Но писал он в основном о рыцарях; иногда говорят о том, что его произведения являются ключом к рыцарскому образу жизни. Среди поэтических рассказов Зухенвирта о путешествиях разных рыцарей выделяется «Слово о Фридрихе Крейцпекке» (Friedrich von Kreutzpek или Chreuzzpekch), который посетил множество стран и, в частности, участвовал, как считали издатель Зухенвирта Примиссер и вслед за ним комментатор середины XIX в. из Ливонии, фон Буссе, в неудачной осаде Изборска в 1348 г.; во втором стихотворении, посвященном походу на Русь, Слове «О Хансе фон Трауне» (Von Hans von Traun), описаны, считали те же комментаторы, события 1356 г.<sup>1</sup> Обе датировки событий очень условны и основаны на домыслах, на самом деле они могут «плавать» во времени. К тому же нам ничего не известно об осаде Изборска 1356 г., так что вторая дата несомненно ошибочна. Но первая дата, 1348 г., основана на том факте, что Фридрих Крейцпекк после осады Изборска, о которой прямо сказано в стихотворении, направился в Швецию, в Стокгольм и оттуда в составе войска короля Магнуса еще раз ходил на Русь – во время похода шведов на Орешек в 1348 г. Это значит, что осада Изборска, в которой участвовал Крейцпекк, была раньше 1348 г.

Стихотворение «Слово о Фридрихе Крейцпекке» (Von Friedrich Chreuzzpekch) опубликовано в собрании сочинений Зухенвирта<sup>2</sup>. Кроме того, это же стихотворение было

<sup>1</sup> Primisser S. Peter Suchenwirt's Werke aus dem vierzehnten Jahrhundert: ein Beitrag zur Zeit- und Sittengeschichte. Wien, 1827. S. 254; Peter Suchenwirt's Sagen über Livland mit Anmerkungen von K. H. von Busse // Mittheilungen aus der livländischen Geschichte. Mittheilungen aus dem Gebiete der Geschichte Liv-, Ehst- und Kurland's. Herausgegeben von der Gesellschaft für Geschichte und Altertumskunde der russischen Ostsee-Provinzen. Riga, 1843. S. 11.

<sup>2</sup> Primisser S. Peter Suchenwirt's Werke aus dem vierzehnten Jahrhundert. S. 43–47, XIV.



помещено в рижском издании 1843 г.<sup>3</sup> Произведение включает в себя 352 строки стихотворного текста, в котором преобладает четырехстопный ямб, но встречаются строки и трехстопного ямба. Строки рифмованы попарно, по принципу ААВВ, встречаются как пары мужских, так и пары женских рифм, чередование мужских и женских рифм случайное. В тексте довольно много географических названий, но это понятно: практически все Слово посвящено путешествиям рыцаря Фридриха Крейцпека.

Стихотворение открывается похвалами этому рыцарю, который к моменту написания текста уже скончался. Поэт говорит о том, что его потеряла Австрия, его родина, а далее рассказывает о том, что его герой много воевал и путешествовал. Он отправился из Австрии в Баварию, откуда прибыл в Ломбардию, где посетил Павию, Милан и Мантую. Поэт перечисляет также путешествия во Францию, в Пруссию; затем началось путешествие в Святую Землю, к Гробу Господню. Кораблем рыцарь попал в Вавилон (Каир), откуда отправился в Венецию, а из Венеции предпринял второе путешествие к Святому Гробу. Зухенвирт говорит о путешествии на Кипр, потом в Константинополь, а затем в Крым, в Каффу.

Изборск упоминается в отрывке Слова, начинающегося со строки 218 и заканчивающегося строкой 234. Приведем немецкий текст этих строк:

*In Tatrey hin gen Kaffa  
Von Tatrey hin gen Reuzzen,  
Von dan rait er den Preuzzen,  
Durch dy Masaw und durch Polan:  
Er tet di haiden lebens an  
Mit seiner ellenthaften hant.  
Von Preuzzen hin gen Eyflant  
Mit stolzen helden heuzzen,  
Dar nach gen Weizzen Reuzzen  
Fur Eysenburk für der gehewer,  
Da ein grozze schumphfentewer  
Geschach, da wo ist von ze reden. –  
Von Eysenburk für er (gen) Sweden  
Uber di see mit snellem rat,  
Gen Stocholb in di guten stat,  
Do er den chunig von Sweden vant...*

Эта часть слова переводится прозаически следующим образом:

*В Татарии до Кафы,  
От Татар в Россию,  
Откуда достигли Пруссии,  
Через Мазовию и через Польшу:  
Он отбирает жизнь язычников  
Своею отважной рукой.  
Из Пруссии в Лифляндию  
С гордыми, пламенными героями,  
В Белую Россию  
К Изборску (Eysenburk) пошел этот добрый муж,  
А там большое поражение  
Случилось, о котором стоило бы рассказать. –*

<sup>3</sup> Peter Suchenwirt's Sagen über Livland mit Anmerkungen von K. H. von Busse. S. 8–9.



*Из Изборска пошли в Швецию,  
Поплыли быстрым кораблем,  
И достигли Стокгольма, хорошего города,  
Где встретился с королем Швеции...*

Мы предлагаем здесь поэтический перевод того же отрывка, в котором перемежающийся трехстопный или, чаще, четырехстопный ямб оригинала (с некоторыми перебивками) из-за более длинных русских слов превращен нами в шестистопный ямб с постоянной цезурой в середине строки:

*Из Кафы, что в Татарии, он прибыл в землю русов,  
А после этой области достиг пределов прусов.  
В Мазовии и Польше неверным счастья нет:  
Он отбирает жизни у них во цвете лет  
Своею ненавидящей нечестие рукой.  
Из Пруссии – в Лифляндию он едет в непокой.  
Он с гордыми героями не знал стыда и труса,  
Он с ними приближается к жилищам белых русов,  
К Изборску, где случилось ужасное сражение,  
Где нашим приключилось внезапно поражение.  
Об этом надо было бы нам тщательно поведать, –  
А он уж из Изборска стремится в землю шведов.  
Они поплыли быстро, и вот, хоть путь далек,  
Завидели Стекольну, хороший городок,  
Где шведского он встретил короля.*

После прибытия в Стокгольм Крейцпек участвовал, как уже было сказано выше, в походе шведского короля на Русь, а затем поехал в Тронхейм, откуда попал сначала в Шотландию, потом в Англию, а затем в Ирландию. Из Ирландии он вернулся обратно в Англию, а затем поплыл сначала в Испанию, потом в Голландию, потом опять в Россию, откуда в Венгрию, опять в Пруссию, потом в Швецию, оттуда в Данию, Вестфалию, потом в Париж, затем в Гранаду, Арагон, Валенсию, Майорку, потом к берберам в Тунис, затем в Калабрию, потом на Родос и на Кипр, откуда опять попал в Константинополь, потом поехал в Болгарию, Валахию, Семиградье (Трансильванию), затем в Венгрию и, наконец, домой. Это впечатляющее путешествие рыцаря все время касается окраин католического мира, где на пограничье были возможны столкновения с неверными или схизматиками. Географический ареал, пусть даже немного преувеличенный рассказчиком или самим поэтом, впечатляет и поражает. Заметим, что на Руси Крейцпек был дважды, но второй поход никак не датируется.

Существует еще одно стихотворение Зухенвирта, посвященное «русской теме». В этом Слове «О Хансе фон Трауне» (Von Hans von Traun), написанном тем же размером и с той же системой рифм, рассказывается о походе этого рыцаря вместе с другими из Ливонии в земли Белой России (так, как мы видели на примере «Слова о Фридрихе Крейцпеке», назывались земли вокруг Пскова, едва ли не сама Псковская земля; так же иногда называли и Новгородскую землю). Это еще один сюжет попадания странствующего рыцаря в дикие и опасные страны, пограничные с Западным миром<sup>4</sup>.

---

<sup>4</sup> Primisser S. Peter Suchenwirt's Werke aus dem vierzehnten Jahrhundert. S. 56–63, XVIII; Peter Suchenwirt's Sagen über Livland mit Anmerkungen von K. H. von Busse. S. 10–11.



В строке 205 говорится об Изборске. В этом стихотворении город называется не Айзенбурк (Eysenburk), как в первом стихотворении, а Айзенвурх (Eysenwurch), что связано, вероятнее всего, с баварско-австрийским диалектом. В обоих случаях название можно объяснить народной этимологией, то есть его можно перевести следующим образом: Железный замок или Железный город. Заметим, что в немецких источниках Лифляндии того времени Изборск передается чаще всего как Isenburg<sup>5</sup>. Видимо, сначала Изборск звукоподражательно назывался по-немецки Isenburg, а потом I перешло в Eu и уже в этом виде благодаря народной этимологии получило значение 'железный град', который трудно захватить.

Слово «О Хансе фон Трауне» содержит 570 строк, среди них походу на Белую Русь посвящены строки со 180-й по 214-ю.

*Da rait er an derselben stet  
Gen Eyfflant hin von Preuzzen,  
Da man gen Weizzen Reuzzen  
Raist mit stolzen helden früt.  
Die Weizzen Reuzzen heten mǖt  
Tze raisen auf die christen,  
Die wolt got vor in fristen!  
Der edel helt ward haubetman  
Sand Gõrgen, und fûrt seinen van  
Mit den gesten an der weil.  
Vor dem her ein halbe meil  
Cham er an der veinde macht;  
So ritterleich er mit in vacht,  
Daß ich wil von ihm sagen,  
Ein herzog ward erslagen  
In Reuzzen von sein selbes hant,  
Die andern liezzen swären phant  
An leib und auch an leben.  
Er chund nach ern streben,  
Als der des lebens sich verwig!t  
Der christen hauffen da gesigt:  
Des half in gotes muter chlar. –  
Man nam ze hant des edeln war  
Mit ern auf der selben vart,  
Da ritterleich gestuermet wart  
Eysenwurch die gûten stat  
In Weizzen Reuzzen, do er trat  
Gen schûzzen und gen wûrffen,  
Das in wol chlagen dûrffen  
Die mynnichleichen tzarten weib:  
So mandleich sturmpt sein stolzer leib!  
Der christen ward vil manger wunt;  
Die veint pehûben an der stunt  
Die statt mit wernden handen.*

---

<sup>5</sup> Peter Suchenwirt's Sagen über Livland mit Anmerkungen von K. H. von Busse. S. 14.



Мы дадим, как и в первом случае, сначала прозаический перевод:  
Он немедленно поскакал  
В Ливонию из Пруссии,  
Откуда в Белую Россию, куда направились в поход  
С гордыми и мудрыми героями.  
У белых русских было желание  
Повоевать против (восстать на) христиан,  
Которых Бог хотел защитить!  
Благородный герой стал вождем (главой)  
Отряда Святого Георгия и нес его знамя  
Вместе с иностранными войсками (участниками похода).  
Полмили было до войска врагов,  
Пришел он к враждебной силе;  
Настолько рыцарски он сражался,  
Что я хочу о нем рассказать (поведать).  
Он убил вождя (русских)  
В России своею собственной рукой,  
Остальные понесли тяжелые потери  
Ранеными и убитыми.  
Он достоин чести (славы),  
Как тот, кто рискует своей жизнью!  
Христианское войско тогда победило:  
Пресвятая Богородица помогла им в этом. –  
Везде был заметен этот благородный муж,  
Воевавший в этой экспедиции,  
Когда по-рыцарски был осажден  
Изборск, хороший город  
В Белой России, где он попал  
Под выстрелы и удары,  
Так что вдоволь плакать о нем следует  
Любезным и нежным дамам:  
Он мужественно подставляет свое тело!  
Среди христиан было очень много раненых;  
Враг противостоит атаке,  
И город остался в руках врагов.

Поэтический перевод этого текста может быть таким:

Он неустанно скачет  
Из Пруссии в Ливонию, чтоб предпринять поход  
На Белую Россию, и вот туда идет  
Он с гордыми и мудрыми героями, спешит  
В пределы белых русских, имевших злобный план  
Остаться в заблужденье, восстать на христиан,  
Но Бог нам позволяет идти своим путем!  
И благородный рыцарь становится вождем,  
И Мученик Георгий их осеняет стяг,  
И доблестные рыцари спешат туда, где враг.



*К нему он приближается, завидев за полмили,  
Чтоб поскорее дать отпор его враждебной силе;  
Он рыцарски хотел понять, как настает победа,  
Об этом нужно рассказать, о подвигах поведать.  
Врага в сраженье не щадя,  
Сразил он русского вождя,  
Досталось им от христиан:  
Кто пал, убит, кто пал от ран.  
Наш вождь собою рисковал на поприще кровавом,  
И мало нам простых похвал, ведь он достоин славы!  
На свои силы уповать воителям приходится,  
Но помогает побеждать нам в поле Богородица. –  
Подняв великие труды, он чести был достоин,  
Со славою провел поход на Русь великий воин,  
И в земли белых русов вошла героев горстка,  
Чтобы отважно воевать у славных стен Изборска,  
Там наверху стоят враги, они достойны кары,  
Они сражаются со стен, и множатся удары.  
Для наших благородных дам я предвещаю дело:  
Они способны врачевать израненное тело!  
И слишком много христиан в той пострадало драке,  
И смог сражающийся враг все отразить атаки;  
И потому-то город тот невзятым остается.*

Фридрих Крейцпек известен по австрийским письменным источникам: он упоминается в 1337 и 1358 гг.; умер рыцарь в 1360 г. и был погребен в церкви монастыря Августинов в Бадене в провинции Нижняя Австрия. Ханс фон Траун также известен по источникам: он жил в 1362–1363 гг. в городе Фрейштадт в провинции Верхняя Австрия и был погребен в монастыре Виллеринг<sup>6</sup>. Эти даты, а также примерные даты жизни самого поэта, Петера фон Зухенвирта (напомним: 1356–1395), дают нам примерное время походов на Изборск: с 1337 по 1360 г. касательно Фридриха Крейцпека и по 1363 г. примерно – касательно Ханса фон Трауна.

Мы видели, что фон Буссе датировал поход Крейцпека 1348 г., а фон Трауна – 1356 г.

Очевидно, оба австрийских рыцаря совершали военные походы в молодости, это был распространенный в то время своеобразный военный туризм, у которого были свои разработанные маршруты (в основном в Пруссию, несколько реже – в Ливонию/Лифляндию). Такой военный туризм породил и сопутствующую экономику [Paravicini].

Псковские летописи довольно подробно освещают все случаи и истории, связанные с Изборском в XIV в. В 1330 г. город Изборск был перенесен на новое место, на Жеравью гору, где сразу была построена каменная стена, ограждавшая поселение.

Первая осада Изборска приходится на 1341 г. (дата по псковским летописям). Приведем сначала летописный рассказ 1-й Псковской летописи (в той же статье говорится о строительстве немцами крепости Новый городок – Нейгаузен на псковской границе): «В лѣто 6849... И Ольгердь посла к Новому городку языка добывати Георгия Витовтовича. Онъ же подымъ псковичъ и изборянь охочих людеи, и поѣхаша на сумежие языка добывати; и сретошася с великою ратию с немецкою на Микужичькомъ поли оу Микужичи рѣчки, оже они идутъ на стояние ко Изборьску; и оубиша о князи Юрии изборянь и пскович 60 мужь, месяца

<sup>6</sup> Ibid. S. 15.



августа во вторый день, а сам Георгии прибѣже во Изборскѣ в малѣ дружинѣ. На оутрия же Нѣмцы приидоша ко Изборску с пороки и со грады и со многимъ замышлениемъ, и оступиша град, хотяше пленити домъ святого Николы... И стояша Нѣмцы под Изборьскомъ десять днии, и воду отъяша от изборянь; и помощью святыя троица и молитвою святого отца Николы отъидоша прочь, исжегше пороки и грады и весь запас свои, не вѣдающе, что во Изборску воды нѣтъ. Но богъ храняше градъ и люди, сущия в немъ, а поганымъ страх вложи въ сердца их и обрати я на бѣгъ»<sup>7</sup>.

Вот как об этом рассказывает 2-я Псковская летопись: «В лѣто 6849... И тогда посла Юрья Витовтовича к Новому городку языка добывати; он же, подымя с собою охвочих людей псковичъ и изборянь, и поехала на соумѣжье, и срѣтошася с великою немецкою ратью на Мѣкузицкомъ поли, оже они едут на стояние къ Изборску: и оубиша пскович и изборянь 60 муж, августа 2, а самъ Юрьи прибѣже въ Изборскѣ в малѣ дружинѣ. А на заоутрие Нѣмци приидоша къ Изборску с пороки и з города и со многимъ замышлениемъ, и оступиша град... И стояша Немци под Изборскомъ 10 дней, и водоу отъяша; и, помощью и заступлениемъ святого Николы, отъидоша прочь, пожегше пороки и города и весь запасъ свои, а не вѣдуще что въ Изборскѣ воды нѣтъ; но богъ храняше град и люди тоу соущая в немъ, а поганымъ вложи страх въ сердца их и обрати я на бѣгъ»<sup>8</sup>.

С некоторыми отличиями описывается осада в 3-й Псковской летописи: «В лѣто 6849... И Юрги князь подымѣ псковичъ, и приехавше къ Изборскоу, и подыяше изборян с собою, и поехала на соумежье языка добывать, месяца августа въ 2 день, на память святого первомученика Стефана; и срѣтошася с великою ратью с немецкою на Мекужицкомъ поли, оу Мѣкоужице оу рѣчки, оже Немци идоуть на стоание къ Изборьскоу; и оубиша о Юрги князи изборянь и псковичъ 60 моуж, а самъ князь Юрги в малѣ дружине прибѣже в город Изборьскѣ. На завтреа Немци приидоша къ Изборскоу городу, загордѣвшеся в силѣ тяжцѣ, без бога, с пороки и с города и съ многимъ замышлениемъ, и остоупивше городъ Изборск, хотяше плѣнити домъ святого Николы... И стоаше Немци под Изборскомъ 5 дней, и водоу отъяша от изборян; и помощью святыя троица и молитвою святого Николы отъидоша прочь посрамлены, пожегше пороки и города и всъ запас свои, не вѣдаючи, оже в Изборскѣ воды неть; и потерпѣ князь Юрги и Илья Борисовичъ и Володыша Стрыиловичъ и Борисъ попъ и инѣхъ много псковичъ потрѣпѣша, кто былъ в Изборскѣ, за святого Николу»<sup>9</sup>.

Несколько иначе об осаде Изборска под 6850 (1342) г. рассказывает Новгородская первая летопись (младшего извода): «Приходиша же Нѣмци силою великою с пороки ко Изборьску и стояша под городомъ 11 день, и мало не взяша его; нѣ Нѣмцовъ много побиша, и убиша же ту Воинева сына Литовьскаго князя, и нѣколикю Литвы [и] изборянь паде; и отъидоша Нѣмци»<sup>10</sup>.

По сообщению прусского хрониста Виганда из Марбурга, осада Изборска происходила в 1343 г.; немецкий источник рассказывает о битве и об осаде города, продолжавшейся не 5, 10 или 11, как сообщают русские летописи, а 8 дней; о поражении немцев он не упоминает: «В то время был в Ливонии магистр Бургхард, который вместе со своими [рыцарями] собрал великое войско, с которым пошел на Русь, желая добыть Изборск. Прослышав о том, русины великое войско против ордена собрали, и случилась битва, в которой больше ста русинов убитыми полегло. Тем временем магистр с братьями осадил Изборск, который с помощью двух машин добывал 8 дней за пять дней до праздника Святого Лаврентия (празднуется 11 августа. – Вл. С., И. В., Х. С.)»<sup>11</sup>.

<sup>7</sup> Псковские летописи. М.; Л., 1941. Вып. 1. С. 18–19.

<sup>8</sup> Псковские летописи. М., 1955. Вып. 2. С. 24–25.

<sup>9</sup> Там же. С. 92, 95–96.

<sup>10</sup> Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. М.; Л., 1950. С. 354–355.

<sup>11</sup> Виганд из Марбурга. Новая прусская хроника (1394). М., 2014. С. 36.





Далее описывается участие в обороне Изборска ведьмы: «Удивительная вещь случилась в замке – женщина одна отважная имела перед собой рубашку, кровью обрызганную и распятую, и никаким снарядом и стрелой не могла быть поражена, держа веретено в руке и нитями его обвивая, такие чары там делала, пока там магистр присутствовал»<sup>12</sup>.

Итак, походом на Изборск в 1341 г. руководил сам Борхард фон Дрейлеве, или Бурхард фон Дрейлен (Burchardus de Dreylenen), 24-й магистр Тевтонского ордена в Ливонии (1341–1347).

Ливонская хроника Германа Вартберга XIV в. сообщает только о строительстве немцами замков на псковской (русской) границе, но об осаде Изборска сведений в ней нет: «В 1342 году, в день Благовещения (25 марта), тот же магистр (Борхард фон Дрейлен. – Вл. С., И. В., Х. С.) построил два замка против еретиков, именно Фрауэнбург, в области дерптского епископа, и Мариенбург, в области братьев; последний замок командор Герлах Гаренский впоследствии укрепил стенами»<sup>13</sup>.

Ливонская хроника Бальтазара Рюссова XVI в. тоже рассказывает о войне с русскими после строительства магистром Борхардом двух замков на границе (Мариенбурга и Фрауэнбурга, то есть нынешних Алуксне и Вастселинны), однако об осаде Изборска не сообщает: «В 1341 г. на должность магистра в Ливонии поступил Борхард фон Дрейлеве, который магистр в начале своего управления, в день Благовещения, стал строить великолепные замки на русской границе: Мариенбург и Фрауэнбург, к великой досаде русских, которые поэтому и собрались, чтобы снова разрушить эти замки, выстроенные слишком близко к их земле. И когда они подошли к Мариенбургу и развели ужасный, густой дым, чтобы уничтожить в замке немцев, тогда немцы оборонялись истинно по-рыцарски и убили 82 русских, не считая раненых. Хотя немцы и терпели великую беду от дыма, но они все-таки одержали победу. Тогда Арнольд Фитингоф назначен был первым командором в Мариенбурге. Эта война с русскими продолжалась еще некоторое время, в которое магистру пришлось достаточно потрудиться вместе со всем своим орденом»<sup>14</sup>.

Скорее всего, в стихотворениях о Крейцпеке и фон Трауне речь идет о каких-то более поздних событиях: осада Изборска в 1341 г. была, но никакого поражения немцы не потерпели.

В стихотворении же о Крейцпеке говорится о сражении, в котором немцам сильно досталось. Это вполне может быть битва в мае 1343 г., когда псковичи пошли в поход на Немецкую землю и воевали села около Медвежьей головы (Оденпе/Отепя), а немцы «скопили силу» и напали на отходивших псковичей у Нового городка (Нейгаузена/Вастселинны). Псковичи выдержали удар и побили немцев, которые бежали. Вот как об этом говорит 3-я Псковская летопись: «В лѣто 6851. Индикта в 11. Месяца маиа в 26, на память святого апостола Карпа, нагадавшяся псковичи с изборяны, подъяша всю область Псковскоую и поехаше воевати земли Немецкиа о князе Иване и о изборском князи Остафьи и о посаднике Володше, и воеваше села немецкаа около Медвѣжье голове 5 днеи и пять ночей, не слазячи с коней, гдѣ то не бывали отци и дѣды; и поехаше псковичи во Псковѣ съ многимъ полономъ. А Немци скопивша силоу, ополчився погнаша в слѣд псковичь, хотяще яти рукама князя Остафья и Ивана лютои смерти предати, а моужи псковичи мечи иссѣчи; и надгониша псковичи, за 2 поприща не доехавше Нового городка немецкого, на Малом боркоу, на тѣсни. И сташе псковичи боеви, помолившяся святои великои троици и Всѣволожи молитвѣ и Тимофеевѣ, и взяше прощение промежи себѣ и ркоша: братья мужи псковичи, не посоромимъ отець своих и дѣдовъ, кто старѣ то отець, а кто

<sup>12</sup> Там же.

<sup>13</sup> Ливонская хроника Германа Вартберга // Сборник материалов и статей по истории Прибалтийского края. Рига, 1879. Т. 2. С. 103.

<sup>14</sup> Ливонская хроника Бальтазара Рюссова // Сборник материалов и статей по истории Прибалтийского края. Рига, 1879. Т. 2. С. 234–235.



млад то братъ; се же, братъа, преддежитъ намъ животь и смерть, потягнемъ за память святого мученика Иоустина Философа, в самыи Троицынъ день; и на первом сстоупѣ оубиша Кюра Костянтиновича и Кормана Постника и Онтона сына посаднича Ильина и инѣхъ псковичь. И богъ поможе мужемъ псковичемъ и изборяномъ, посекоша Немець помощьюь святыа троица и молитвою князя Всеволода и Тимофѣя, овѣхъ побиша, а инии прочь побѣгоша посрамлени. И стаха псковичи на костех; и оубиша пскович на томъ бои 17 человек ...»<sup>15</sup>.

Эти действия 1343 г. велись в стороне от Изборска, а связь стихотворения с Изборском гораздо более прямая: герой стремится под Изборск. Но в походе на немцев, по свидетельству летописи, участвовали псковичи с изборянами, а сама битва развернулась у Нейгаузена, стоящего по пути в Изборск. Среди тех немцев, которые «скопипи силу» и, «ополчившись», помчались вслед отступавшим в свою землю псковичам и изборянам, мог быть и Фридрих Крейцпек, увидевший поражение немецкого отряда и участвовавший в бегстве.

Более поздние события вряд ли подходят под смутное описание у Зухенвирта. После поражения под Изборском в 1343 г. Крейцпек имел возможность попасть в Стокгольм и участвовать в походе на Орешек в 1348 г. Правда, в таком случае перемещения его были не слишком уж быстрыми: он должен был пробыть почти пять лет в Стокгольме при королевском дворе. Кроме того, в более поздних событиях нет следа прямого поражения немцев.

Хронология приключений Ханса фон Трауна позволяет включить эпизод под Изборском в период после 1346 г., когда он участвовал в осаде Кале, и до 1356 г., когда он участвовал в битве при Пуатье. Отметим, что хронология или последовательность событий в стихотворении могли сбиться.

Для события, описанного в стихотворении о фон Трауне, вероятна связь со сражением в апреле 1349 г., когда немцы пришли внезапно к Изборску, в котором находился псковский князь литовского происхождения Юрий Витовтович, приехавший 13 апреля освящать придел Спаса-Преображения на хорах Никольского собора. Уже при первом столкновении 15 апреля князь Юрий был убит, погибли и несколько знатных псковичей, но полного поражения все же не было: присланные из Пскова увидели спящий стан своего войска под Изборском. Приведем рассказ 3-й Псковской летописи: «На другое лѣто, месяца априля въ 13 день, в понедельникъ святыа недели, князь Юрьи Витовтовичъ, возмъа с собою поповъ святыа Троица и диакона, поеха в Ъзборескъ свъщати церкви святого спаса Преображения, оу святого Николы на полатахъ освященна бысть церковь. И бысть в среду въ 15 день, на память святого мученика Савы Гтина, внезапно пригнаше Немци ко Изборску ратию о полудни, а князь Юрьи еще бяше в Ъзборске, и выеха князь Юрьи противъ ихъ, и тако же и псковичи и изборяни выидоша противу Немец. На первомъ сстоупе оубиша князя Юрья, и другаго Юрья Омачкина брата, и инѣхъ добрыхъ людей изборян; бысть же тогда во Псковѣ скорбь и печаль велика; проводиша князя и все поповство, и положиша в свътѣи Троицѣ»<sup>16</sup>.

С этими событиями уже связал стихотворный рассказ Зухенвирта о Хансе фон Трауне А. В. Мартынюк [Мартынюк], который пересказал соответствующее место из стихотворения Зухенвирта и предположил, что фон Траун поехал сражаться с литовцами в 1348 г., а к 1349 г. уже был в Ливонии, где и нанес роковой удар русскому князю. При этом исследователь опирался на текст 1-й Псковской летописи<sup>17</sup>, где перед событиями апреля 1349 г. отсутствует часть статей – с 1344 по 1348 г.

Однако следует отметить, что в том же стихотворении, где говорится о том, что фон Траун убил собственной рукой русского герцога, упоминается осада Изборска, причем осада

---

<sup>15</sup> Псковские летописи. Вып. 2. С. 97–98.

<sup>16</sup> Там же. С. 98–99.

<sup>17</sup> Псковские летописи. Вып. 1. С. 20.



неудачная. Это, конечно, мог быть и эпизод 1349 г., когда битва произошла у стен города, но он остался невзятым. Но это мог быть и эпизод 1348 г., когда немцы подходили к Изборску: «По томъ, того же лѣта, воеваша селы около Острова, и поидоша ко Псковоу подле Великоую рѣкоу, воюючи села, и подъехавше, пожгоша хоромы на Завеличье, и поидоша ко Изборскоу, воюючи села псковская и изборская; а псковичи тогда бѣше оу Ворешка»<sup>18</sup>. В этом рассказе нет убийства русского вождя и осады, но есть действия под Изборском, в которых мог погибнуть какой-то русский военачальник.

Мы считаем, что стихотворение о фон Трауне описывает какой-то почти условный подвиг рыцаря под Изборском в середине XIV в. Здесь есть убийство русского князя и есть осада или просто стояние немцев под Изборском. В принципе эти события подходят и под описание похода 1348 г., и под описание битвы 1349 г.

Но можно предложить и третье событие, подходящее под описание в стихотворении. Речь идет об осаде Изборска в 1341 г. (или 1343 г. – по немецкому источнику), уже подробно освещенной выше, при разборе вероятной хронологии событий в стихотворении о Крейцпеке. Мы привели сведения псковских летописей об осаде города, но не дали сообщение о небольшом сражении, сопровождавшем эту осаду. В Новгородской первой летописи промелькнуло сообщение о гибели под Изборском литовского князя: «убиша же ту Воинева сына Литовьскаго князя, и нѣколико Литвы [и] изборянь паде»<sup>19</sup>. Это сообщение очень кратко, а в 3-й Псковской летописи становится ясен ход событий: немцы встретили русскую рать во главе с князем Юрием Витовтовичем и разбили ее на Мекужицком поле, потом осадили Изборск. Великий князь Литовский Ольгерд с братом Кейстутом сначала стояли лагерем у погоста Камно, между Изборском и Псковом, а потом основная сила литовцев отошла с псковичами к Пскову, а князья Ольгерд и Кейстут стали вести разведку у Грамского болота, пытаясь узнать о силах и действиях немцев.

В этот момент Любка, сын полоцкого князя Воиня литовского происхождения, выехал на разведку самостоятельно (разведчиков было двое), встретился с передовым отрядом немецкой рати и погиб вместе с сопровождающим: «А Любка князь, сынъ Воинев полоцкого князя, самъ другъ отъехавше от князя Олигорда, и въехавше в сторожевыи полкъ в немецкии, не вѣдающу ему сторожовово полка, и тако его оубиша само друга; и бысть князю Олигорду и братоу его Кестоуигу и инѣм княземъ скорбь и печаль по князи по Любкѣ»<sup>20</sup>.

Этот эпизод 1341 г. даже лучше подходит под описание Зухенвирта: смерть одного из князей и продолжающаяся в это время осада, окончившаяся ничем. Если бы это сражение и эта осада не были раньше осады Кале в 1346 г., в котором фон Траун участвовал. Но и здесь можно предположить некоторый сбой хронологии.

В заключение мы хотим отметить значительность Изборска для Зухенвирта: город присутствует в двух его стихотворениях, он «железный», у его стен происходят сражения, в которых воинственным немцам приходится несладко, его не удается взять штурмом или осадой. Для немецкого поэта этот город – край мира, область не совсем понятной по своему расположению Белой Руси, он находится в земле враждебной и опасной. Но оба героя, участвовавшие в битвах с русскими у его стен, вернулись домой, прожили потом достаточно долгую жизнь. И то, что они рассказали, может быть достаточно общими и не слишком достоверными рассказами ветеранов о подвигах юношеских лет. К тому же что-то могло сместиться и в процессе поэтического пересказа этих устных сообщений. Так что упоминания Изборска, этого «железного города», в стихотворениях Петера фон Зухенвирта являются

<sup>18</sup> Псковские летописи. Вып. 2. С. 98.

<sup>19</sup> Новгородская первая летопись старшего и младшего изводов. С. 355.

<sup>20</sup> Псковские летописи. Вып. 2. С. 96.



скорее драгоценными свидетельствами той перманентной войны, которую Ливонский орден и немецкая цивилизация вели на пограничье Ливонии и Псковской земли. Одной из узловых точек этой войны был Изборск, каменная крепость которого была на протяжении всего этого периода неприступной.



Рис. 1. Виды развалин каменной крепости в Изборске. Литография И. Селезнева. Вид с южной стороны (вверху); вид с западной стороны (внизу). 1839 г.



### Литература

- Мартынюк А. В. Кто убил Юрия Витовтовича? Опыт историко-криминалистического расследования // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2016. № 2 (64). С. 55–61.  
Paravicini W. Die Preußenreisen des europäischen Adels. Sigmaringen, 1989, 1995. Teil 1–2.

### References

- Martynyuk, A. V. Kto ubil Yuriya Vitovtovicha? Opyt istoriko-kriminalisticheskogo rassledovaniya [Who Killed George Vitovtovich? Experience of Historical and Criminalistic Investigation]. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. 2016. No. 2 (64). Pp. 55–61.  
Paravicini, W. Die Preußenreisen des europäischen Adels. Sigmaringen, 1989, 1995. Teil 1–2.

Vladimir V. Sedov

*Institute of Archaeology of the Russian Academy of Science, Moscow, Russia*

Isabelle Valloton

*Brussel, Belgium*

Herman Seldeslachts

*Katholieke Universiteit, Leuven & Université catholique de Louvain, Belgium*

### POET PETER SUCHENWIRT ABOUT IZBORSK

The article contains fragments from two poems by Peter Suchenwirt, the German poet of the 14<sup>th</sup> century from Austria, which mention the city of Izborsk on the western border of the Pskov Land. Izborsk is called the “Iron City” by consonance in these verses, which is also the recognition of its inaccessibility. Prose and poetic translations of the corresponding passages are given. The chronology of the events described in the verses is considered; attempts are made to connect them with the events known from Russian chronicles, Pskov and Novgorod ones, as well as European written sources. The conclusion is made about the approximate nature of the historical material contained in the verses. This material is important for understanding the attitude of the Europeans to the events on the Livonian-Russian (Livonian-Pskov) border; the adventurous nature of the described military adventures of German knights in their youth is also important.

*Keywords: Old Rus', Pskov Land, Livonian Order, German poetry, descriptions of knightly adventures, sieges of Izborsk, battles, chronology, fortifications*

